

КОРНИ ИВРИТА

=====

Д-Р ИННА (РИНА) РАКОВСКАЯ

**МОРФОЛОГИЯ
ИВРИТА**

практическая грамматика

ЧАСТЬ 22

**ГЛАГОЛЫ
С НЕПРОИЗНОСИМОЙ
3-ОЙ БУКВОЙ КОРНЯ «АЛЭФ»**

**под редакцией
Веры Аграновской
при участии Жанны Берман**

Израиль

2011

שׁוֹרְנֵי הַעֲבָרִית

=====

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי

תורת הצורות

הדקדוק המעשי

חלק 22

גזרת נחי ל"א

עריכה: ורה אגרנובסקי

בהשתתפות ז'אנה ברמן

ישראל

2011

Учебник «Морфология иврита – практическая грамматика» создан д-ром филологии Инной (Риной) Раковской по заказу еврейского агентства **"Сохнут"**. Он посвящен самым важным и животрепещущим темам для изучающих иврит – словообразованию и морфологии. Учебник охватывает имена (существительное, прилагательное) и глаголы. Он прост в изложении и доступен каждому, кто уже хоть немного знаком с ивритом.

Книга базируется на высокоэффективной методике "Корни иврита" д-ра Инны (Рины) Раковской. Эта методика позволяет добиться успехов в изучении языка не путем зубрежки, а поняв его логику и закономерности.

Оригинальные грамматические таблицы и схемы, разработанные автором на основе многолетнего преподавательского опыта, дают читателям возможность овладеть структурой этого удивительного языка. Контрольные упражнения помогают сразу оценить и закрепить достигнутые успехи.

Книга окажет неоценимую пользу учащимся ульпанов, школ, курсов иврита, студентам, преподавателям иврита и всем, изучающим язык самостоятельно.

ОБ АВТОРЕ

Инна (Рина) Раковская – доктор филологии.

В прошлом – москвичка, методист и старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного (РКИ) Московского финансового института, что на проспекте Мира (ныне Финансовая академия на Ленинградском проспекте).

Репатриировалась в Израиль в 1991 году. Владение методиками обучения языку как иностранному позволило ей начать преподавать иврит уже после полутора лет пребывания в стране, а грамматические сказки «Корни иврита» начали публиковаться в газете «Новости недели» с 1994.

- Д-р Инна Раковская является единственным российским филологом с третьей степенью, окончившим в Израиле отделения иврита и истории (Академический педагогический колледж Левински) и имеющим право Министерства просвещения на их преподавание как дипломированный старший преподаватель с подтвержденной докторской степенью.
- Создатель новой оригинальной методики преподавания иврита как иностранного языка.
- Создатель (1993) и руководитель лучшего курса Израиля «Корни иврита».
- Преподаватель иврита школы «Диалог» Открытого университета.
- С 2000-го года автор и ведущая цикла уроков иврита и еврейской истории на государственном радио «Голос Израиля», русская редакция РЭКА. Самая крупная русскоязычная газета Израиля «Вести» публикует по понедельникам вспомогательный материал к этим урокам.
- Д-р Инна Раковская состояла членом группы создания программы изучения иврита посредством телевидения (Министерство абсорбции Израиля).
- По заказу Еврейского агентства «Сохнут» создала оригинальный учебник грамматики иврита «Морфология – практическая грамматика», который в доступной форме отвечает на все "המל", на которые раньше Вы получали ответ "הנך". Этот учебник помогает Вам понять насколько прозрачен и логичен иврит.
- Автор Грамматических сказок «Корни иврита» под редакцией д-ра Баруха Подольского, являющихся ПО СУТИ новым жанром учебной литературы. Сказки превращают даже сложные законы грамматики иврита в простые, понятные и увлекательные.
- Работает над иврит-русским «Корневым обучающим словарем».
- Инна Раковская – один из немногих в Израиле специалистов по развитию скрытых возможностей человеческой памяти, дипломированных в международном центре «Эйдос» (Москва).
- Создатель Персонального компьютерного курса-репетитора изучения иврита «Учитель, который всегда с тобой» (уровни Алеф + Бет). Специально для этого курса д-р Раковская создала «Говорящие таблицы», охватывающие более 200 грамматических тем (порядка 400 таблиц, сопровождаемых голосовыми объяснениями-комментариями). «Говорящие таблицы» дают Вам возможность, сидя у экрана своего компьютера, видеть и слышать все объяснения, которые дает сама д-р Раковская.
- Последний проект – изучение иврита через Интернет On-Line (уровни Алеф + Бет). Как и «Персональный компьютерный курс-репетитор», Новый проект дает Вам возможность решить языковую проблему, не выходя из дома.

ВСТУПЛЕНИЕ הקדמה

Здравствуйте, дорогие читатели. Перед вами учебник грамматики, который формировался около 20-ти лет. Книга эта написана в форме разговора с читателем.

Я называю ее **"Иврит как на ладони"**, поскольку в доступной форме эта книга отвечает на все «למה» («почему»), на очень часто Вы слышите «כִּכָּה» («потому»). Давая эти ответы, учебник помогает Вам понять, насколько прост, прозрачен и логичен иврит. Совсем не случайно я хотела назвать этот учебник **"Иврит – как на ладони"**. В нем множество таблиц с комментариями, выводами и обобщениями. А, как известно, именно хорошо составленные таблицы наиболее наглядно и концентрированно показывают явления, закономерности и особенности языка. Четкие таблицы и ясные комментарии к ним – часто самый короткий путь к пониманию языка. А ведь главное – понять.

Уже доказано, что физиологические и психологические особенности взрослого человека (начиная приблизительно с 20-ти летнего возраста) таковы, что (за редким исключением) он уже не может овладеть новой информацией не понимая ее, то есть непосредственно, как то делают маленькие дети. Взрослому человеку для того, чтобы воспринять и усвоить новую информацию, в том числе и новый язык, – необходимо осознать, понять. Именно поэтому главная цель учебника – показать Вам закономерности иврита и доказать, что иврит – простой, логичный, прозрачный, а, значит, и доступный язык.

Поясняя структуру иврита, я преследую еще одну цель: обогащение словарного запаса. Поэтому очень внимательно всматривайтесь во все приводимые примеры, они позволят Вам как понять суть грамматических явлений, так и расширят Ваш словарный запас, помогут избежать типичных ошибок.

Несколько слов о типах письма, существующих в иврите и используемых здесь.

1. פְּתִיב מְנוּקָד (דְּקוּדוּקִי). Его еще называют פְּתִיב חֵסֶר, поскольку здесь отсутствуют אָמוֹת קְרִיָּאָה (дополнительные буквы для обозначения гласных звуков). Это классическое огласованное письмо. Здесь все буквы огласуются с помощью נִקּוּדוֹת – знаков огласовки¹. Сегодня פְּתִיב מְנוּקָד используется в детских книжках, религиозных и поэтических текстах.
2. פְּתִיב מְלֵא – это письмо без огласовок (פְּתִיב בְּלִתי מְנוּקָד), но אָמוֹת קְרִיָּאָה (с добавлением дополнительных букв для обозначения гласных звуков). Самый распространенный тип современного письма.
3. פְּתִיב עֶזֶר – тот тип письма, когда к тексту с אָמוֹת קְרִיָּאָה² (פְּתִיב מְלֵא) – добавляются отдельные огласовки. То есть, – это פְּתִיב מְלֵא с выборочными огласовками. Этот тип письма рекомендует Академия иврита.
4. פּוֹדוֹלֶסְקִי פְּתִיב ד־ר – это פְּתִיב מְנוּקָד с добавлением אָמוֹת קְרִיָּאָה. Этот тип сочетает и полный נִקּוּד, то есть огласовку слов (פְּתִיב מְנוּקָד), и написание אָמוֹת קְרִיָּאָה, то есть פְּתִיב מְלֵא. Это наиболее полное письмо, которым пользуюсь и я. Оно представляет оптимальный вариант для изучающих иврит как второй язык. Поэтому именно так

¹ Напоминаю, что в иврите нет гласных букв. Все буквы в иврите – согласные. А функции гласных выполняют огласовки – נִקּוּדוֹת.

² אָמוֹת קְרִיָּאָה – так называется каждая из букв ה', ו', י', א', когда они используются для обозначения гласных звуков.

| | |
|--|--|
| <p>Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"</p> | <p>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"</p> |
|--|--|

огласованы и мои «Грамматические сказки Корни иврита»¹ под редакцией д-ра Баруха Подольского. Этим смешанным письмом д-ра Подольского мы с Вами чаще всего и будем пользоваться. Однако, по мере необходимости, будем использовать и другие типы.

¹ Рина (Инна) Раковская. «Корни иврита». Грамматические сказки для взрослых и детей. Редактор: Б.Подольский. (Вышло 4 издания. Три издания – книги. 4-е издание – озвученная версия для компьютера, позволяющая одновременно как видеть и читать текст, так и слышать его). Тель-Авив, 2007.

| | |
|---|---|
| ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית" | Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита" |
|---|---|

| | | | | | | |
|-------|--------|---------|--------|---------|---------|---------|
| התפעל | מתמלאת | התמלאתי | התמלאת | התמלאתו | התמלאתם | התמלאתו |
|-------|--------|---------|--------|---------|---------|---------|

☞ Посмотрите на приведенную выше таблицу. Обратите внимание, что во всех этих биньянах, за исключением בניין פֿעל – в формах настоящего и прошедшего времени, имеющих окончания, в позиции, когда ל"א не имеет, ей всегда предшествует огласовка צִירָה (צ).

В בניין פֿעל немой ל"א всегда предшествует огласовка קִמְץ (א), произношение которой в современном иврите не отличается от פֿתַח (א) в соответствующих формах «правильных» глаголов: יִלְמַד – יִקְרָא.

В следующей таблице, как Вы видите, окончания форм настоящего времени начинаются с гласного звука (окончания וֹת, יִם, הֵּ). Поэтому א огласуется, то есть в этих формах א не является непроизносимой, немой:

| בנין | הווה | | עבר | |
|----------|--------------|--------------|-------------|-------------|
| | אנחנו/אתם/הם | אנחנו/אתן/הן | היא | הם/הן |
| פעל (קל) | נִקְרָאִים | נִקְרָאוֹת | קֹרֵאָה | קֹרְאוּ |
| נפעל | נִקְרָאִים | נִקְרָאוֹת | נִקְרָאָה | נִקְרְאוּ |
| פיעל | מִמְלָאִים | מִמְלָאוֹת | מִמְלָאָה | מִמְלְאוּ |
| פועל | מִמְלָאִים | מִמְלָאוֹת | מִמְלָאָה | מִמְלְאוּ |
| הפעיל | מִקְרִיאִים | מִקְרִאוֹת | מִקְרִיאָה | מִקְרְאוּ |
| הופעל | מִוְקְרָאִים | מִוְקְרָאוֹת | מִוְקְרָאָה | מִוְקְרְאוּ |
| התפעל | מִתְמַלְאִים | מִתְמַלְאוֹת | מִתְמַלְאָה | מִתְמַלְאוּ |

Теперь проанализируем огласовку форм будущего времени (עתיד).

Здесь א является непроизносимой только в формах, не имеющих окончаний, поскольку все окончания будущего времени начинаются с гласного звука.

Вначале рассмотрим формы, не имеющие окончаний:

| עתיד | | | | | |
|---------------|--------------|------------|-------------|------------|------------|
| בנין | שם הפועל | אני | אתה/היא | הוא | אנחנו |
| פעל (אֶפְעֵל) | לִקְרוֹא | אֶקְרָא | תִּקְרָא | יִקְרָא | נִקְרָא |
| נפעל | לְהִיקְרָא | אֶקְרָא | תִּקְרָא | יִקְרָא | נִקְרָא |
| פיעל | לְמַלֵּא | אֶמְלֵא | תִּמְלֵא | יִמְלֵא | נִמְלֵא |
| פועל | - | אֶמְוִלֵּא | תִּמְוִלֵּא | יִמְוִלֵּא | נִמְוִלֵּא |
| הפעיל | לְהַקְרִיא | אֶקְרִיא | תִּקְרִיא | יִקְרִיא | נִקְרִיא |
| הופעל | - | אֶוְקְרָא | תִּוְקְרָא | יִוְקְרָא | נִוְקְרָא |
| התפעל | לְהִתְמַלֵּא | אֶתְמַלֵּא | תִּתְמַלֵּא | יִתְמַלֵּא | נִתְמַלֵּא |

Вы видите, что как в настоящем и в прошедшем временах, так и во всех формах будущего времени, не имеющих окончаний, א является немой буквой. Что же

| | |
|---|---|
| ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית" | Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита" |
|---|---|

касается огласовки этих форм, то она почти не отличается от правил огласовки будущего времени ¹גזרת השלמים.

Единственным отличием является следующее:

В формах, где вторая буква корня (ע' השורש) в глаголах «правильного» спряжения имела огласовку פתח (יִלְמַד, יִזְמַן), – перед א' появляется קָמֶץ (יִקְרָא, יִקְרְאוּ). Однако в современном иврите на произношение это никак не влияет.

Что же касается форм будущего времени, имеющих окончания, то, как Вы знаете, все эти окончания начинаются с гласного звука. Поэтому א' огласуется гласной и произносится в соответствии ней:

| עתיד | | | |
|---------------|---------------|---------------|--------------|
| בְּנִין | את | אתם/ אתן | הם/ הן |
| פעל (אָפֶעַל) | תִּקְרָאִי | תִּקְרָאוּ | יִקְרְאוּ |
| נפעל | תִּקְרָאִי | תִּקְרָאוּ | יִקְרְאוּ |
| פיעל | תִּמְלֹאִי | תִּמְלֹאוּ | יִמְלְאוּ |
| פועל | תִּקְרִיאִי | תִּמְלֹאוּ | יִמְלְאוּ |
| הפעיל | תִּקְרִיאִי | תִּקְרִאוּ | יִקְרְאוּ |
| הופעל | תִּיקְרָאִי | תִּיקְרָאוּ | יִיקְרְאוּ |
| התפעל | תִּתְמַלֵּאִי | תִּתְמַלְּאוּ | יִתְמַלְּאוּ |

☞ Теперь проанализируйте обобщающую таблицу спряжения корня קרא.

Обратите также внимание, как меняются значения полученных глаголов при попадании в модели разных биньянов.

| נחי ל"א | | | | |
|--------------------|--------------|----------------|----------------|--------------|
| הווה | | | | שם הפועל |
| אני/ אתה/ הוא | אני/ את/ היא | אנחנו/ אתם/ הם | אנחנו/ אתן/ הן | |
| בְּנִין פֻּעַל | | | | |
| לְקִרְאוּ | קִרְאוּ | קִרְאוּת | קִרְאִים | קִרְאוּת |
| בְּנִין נִפְעַל | | | | |
| לְהִיקְרָא | נִקְרָא | נִקְרְאוּת | נִקְרְאִים | נִקְרְאוּת |
| בְּנִין פִּיעַל | | | | |
| לְמַלֵּא | מִמְלֵא | מִמְלְאוּת | מִמְלְאִים | מִמְלְאוּת |
| בְּנִין פּוּעַל | | | | |
| - | מִמְלֵא | מִמְלְאוּת | מִמְלְאִים | מִמְלְאוּת |
| בְּנִין הִפְעִיל | | | | |
| לְהַקְרִיא | מִקְרִיא | מִקְרִיאוּה | מִקְרִיאוּם | מִקְרִיאוּת |
| בְּנִין הוּפְעַל | | | | |
| - | מוֹקְרָא | מוֹקְרְאוּת | מוֹקְרְאִים | מוֹקְרְאוּת |
| בְּנִין הִתְפַּעֵל | | | | |
| לְהִתְמַלֵּא | מִתְמַלֵּא | מִתְמַלְאוּת | מִתְמַלְאִים | מִתְמַלְאוּת |

¹ См. разделы, рассматривающие образование форм будущего времени (זמן עתיד) в каждом из биньянов.

| | |
|---|---|
| ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית" | Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита" |
|---|---|

| נחי ל"א | | | | | | | | | |
|------------------|---------------|--------------|----------------|------------|--------------|---------------|---------------|------------------|--------------|
| שם הפועל | עבר | | | | | | | | |
| | אני | אתה | את | הוא | היא | אנחנו | אתם | אתן | הם הן |
| בניין פֻעַל | | | | | | | | | |
| לְקָרָא | קָרָאתִי | קָרָאתָ | קָרָאתְךָ | קָרָא | קָרָאהּ | קָרָאנוּ | קָרָאתֶם | קָרָאתֶנּוּ | קָרָאוּ |
| בניין נִפְעַל | | | | | | | | | |
| לְהִיקָרָא | נִקְרָאתִי | נִקְרָאתָ | נִקְרָאתְךָ | נִקְרָא | נִקְרָאהּ | נִקְרָאנוּ | נִקְרָאתֶם | נִקְרָאתֶנּוּ | נִקְרָאוּ |
| בניין פִּיעַל | | | | | | | | | |
| לְמַלֵּא | מִילָאתִי | מִילָאתָ | מִילָאתְךָ | מִילָא | מִילָאהּ | מִילָאנוּ | מִילָאתֶם | מִילָאתֶנּוּ | מִילָאוּ |
| בניין פּוֹעֵל | | | | | | | | | |
| - | מוֹלָאתִי | מוֹלָאתָ | מוֹלָאתְךָ | מוֹלָא | מוֹלָאהּ | מוֹלָאנוּ | מוֹלָאתֶם | מוֹלָאתֶנּוּ | מוֹלָאוּ |
| בניין הַפְעִיל | | | | | | | | | |
| לְהַקְרִיא | הִקְרָאתִי | הִקְרָאתָ | הִקְרָאתְךָ | הִקְרִיא | הִקְרִיאהּ | הִקְרִיאנוּ | הִקְרָאתֶם | הִקְרָאתֶנּוּ | הִקְרִיאוּ |
| בניין הוֹפְעֵל | | | | | | | | | |
| - | הוֹקְרָאתִי | הוֹקְרָאתָ | הוֹקְרָאתְךָ | הוֹקְרָא | הוֹקְרָאהּ | הוֹקְרָאנוּ | הוֹקְרָאתֶם | הוֹקְרָאתֶנּוּ | הוֹקְרָאוּ |
| בניין הַתְּפַעֵל | | | | | | | | | |
| לְהִתְמַלֵּא | הִתְמַלָּאתִי | הִתְמַלָּאתָ | הִתְמַלָּאתְךָ | הִתְמַלֵּא | הִתְמַלֵּאהּ | הִתְמַלֵּאנוּ | הִתְמַלָּאתֶם | הִתְמַלָּאתֶנּוּ | הִתְמַלֵּאוּ |

| נחי ל"א | | | | | | | | | |
|------------------|-------------|------------|--------------|------------|------------|--------------|--------------|------------|--------------|
| שם הפועל | עתיד (אפעל) | | | | | | | | |
| | אני | אתה | את | הוא | אנחנו | אתם | הם הן | אתה | אתם אתן |
| בניין פֻעַל | | | | | | | | | |
| לְקָרָא | אֶקְרָא | תִּקְרָא | תִּקְרָאִי | יִקְרָא | נִקְרָא | תִּקְרָאוּ | יִקְרָאוּ | קְרָא | קְרָאִי |
| בניין נִפְעַל | | | | | | | | | |
| לְהִיקָרָא | אֶיִקְרָא | תִּיִקְרָא | תִּיִקְרָאִי | יִיִקְרָא | נִיִקְרָא | תִּיִקְרָאוּ | יִיִקְרָאוּ | הִיִקְרָא | הִיִקְרָאִי |
| בניין פִּיעַל | | | | | | | | | |
| לְמַלֵּא | אֶמַלֵּא | תִּמַלֵּא | תִּמַלֵּאִי | יִמַלֵּא | נִמַלֵּא | תִּמַלֵּאוּ | יִמַלֵּאוּ | מַלֵּא | מַלֵּאִי |
| בניין פּוֹעֵל | | | | | | | | | |
| - | אֶמּוֹלָא | תִּמּוֹלָא | תִּמּוֹלָאִי | יִמּוֹלָא | נִמּוֹלָא | תִּמּוֹלָאוּ | יִמּוֹלָאוּ | - | - |
| בניין הַפְעִיל | | | | | | | | | |
| לְהַקְרִיא | אֶקְרִיא | תִּקְרִיא | תִּקְרִיאִי | יִקְרִיא | נִקְרִיא | תִּקְרִיאוּ | יִקְרִיאוּ | הִקְרִיא | הִקְרִיאִי |
| בניין הוֹפְעֵל | | | | | | | | | |
| - | אֶוֹקְרָא | תִּוֹקְרָא | תִּוֹקְרָאִי | יִוֹקְרָא | נִוֹקְרָא | תִּוֹקְרָאוּ | יִוֹקְרָאוּ | - | - |
| בניין הַתְּפַעֵל | | | | | | | | | |
| לְהִתְמַלֵּא | אֶתְמַלֵּא | תִתְמַלֵּא | תִתְמַלֵּאִי | יִתְמַלֵּא | נִתְמַלֵּא | תִתְמַלֵּאוּ | יִתְמַלֵּאוּ | הִתְמַלֵּא | הִתְמַלֵּאִי |

Задание:

- В представленных ниже таблицах письменно и вслух проспрягайте корни глаголы, относящиеся к נחי ל"א.
- Определите значение полученных форм.
- Объясните, чем вызваны изменения огласовок по сравнению со спряжением גזרת השלמים. Эти изменения отметьте ручкой другого цвета и прокомментируйте.

